

Ein Ort der Begegnung



Aufgrund seiner symbolischen Bedeutung ist das Denkmal ein Ort der Begegnung aller Europäer. Immer wieder wird es gerne besucht von vielen Menschen diesseits und jenseits der Grenzen. Schülern und Studenten bietet es die Möglichkeit des Kennenlernens und des Austausches. Der weite Blick über die Täler und Wälder Lothringens und die herrliche Aussicht über das Saartal garantieren eine stimmungsvolle und besondere Atmosphäre für Veranstaltungen aller Art. Die Nachbarschaft zur Wallfahrtskapelle der Heiligen Oranna und zur renommierten Klinik Berus gibt dem Denkmal einen zusätzlichen Wert.



BERUS
Gemeinde Überherrn
commune d'Überherrn

UN LIEU DE RENCONTRE



Compte tenu de l'importance du symbole, le Monument est un lieu de rencontre de tous les Européens.

Il fait l'objet de nombreuses visites d'hommes et de femmes de tous les pays d'Europe. Il offre aussi aux élèves et étudiants la possibilité de faire des échanges et de lier connaissance.

La large vue sur les vallées et forêts lorraines, ainsi que sur celles de la Sarre toute proche, procure une atmosphère idéale aux lieux, propice à la réalisation de manifestations diverses.

La chapelle "Ste Oranna" de Berus, lieu de recueillement et de pèlerinage, qui se trouve à proximité et la "Klinik" de Berus très renommée viennent encore valoriser le Monument.

Die Vereinigung "Europa-Denkmal-Berus e.V."



Die Vereinigung "Europa-Denkmal-Berus e.V." wurde 1964 durch den Erbauer des Denkmals Helmut Bulle und seinen Freundeskreis als "Verein zur Errichtung eines Denkmals für die Grossen Europäer" gegründet. Nach der Errichtung des Denkmals hat die Vereinigung ihre heutige Bezeichnung "Europa-Denkmal-Berus e.V." erhalten und ist gemeinnützig anerkannt. Hauptaufgabe ist die Pflege und Unterhaltung des Denkmals sowie die Bewahrung und Förderung des europäischen Geistes. Die grenzüberschreitende Mitgliedschaft setzt sich zusammen aus Franzosen und Deutschen, Italienern, Belgiern und Luxemburgern.

Die Vereinigung "Europa-Denkmal-Berus e.V." bedankt sich bei allen, die die grenzüberschreitenden Verbindungen fördern und die Idee des Denkmals wachhalten und weiterentwickeln.

Anschrift: Europa-Denkmal-Berus e.V.
Rathausstrasse 101
66802 Überherrn
Telefon: 06836/909111
Bankverbindung und Spendenkonto:
Kto.Nr : 351239, KSK Saarlouis, BLZ : 59350110

ASSOCIATION DU MONUMENT DE L'EUROPE BERUS



L'Association du Monument de l'Europe a été créée en 1964 sous la dénomination "Association pour la construction d'un Monument des grands européens", par son premier Président, Helmut BULLE, qui fut également le bâtisseur du Monument érigé au moyen de dons et subventions.

Par la suite, l'Association reçut sa dénomination définitive : -EUROPA DENKMAL BERUS- et a été reconnue d'utilité publique.

Sa mission principale consiste à entretenir le Monument et à conserver et promouvoir l'esprit européen.

Les membres sont Français, Allemands, Italiens, Belges et Luxembourgeois.

L'Association EUROPA DENKMAL BERUS remercie tous ceux qui entretiennent les bonnes relations européennes et qui apportent leur aide à la conservation du Monument et la promotion de l'idée européenne.

Adresse : EUROPA DENKMAL BERUS e.V.
Rathausstrasse 101
66802 UBERHERRN (D)
Téléphone : 06836 / 909111
coordonnées bancaires:
Nr. de compte : 351239, KSK Saarlouis, BLZ : 59350110

Diese Broschüre wurde erstellt mit freundlicher Unterstützung der UNION-STIFTUNG, Saarbrücken.

...im Herzen Europas gelegen



Das Europa-Denkmal steht in der Mitte der Saar-Lor-Lux Region in der alten Bergveste Berus - Ortsteil der saarländischen Grenzlandgemeinde Überherrn. In unmittelbarer Nähe zu Luxemburg und Belgien würdigt das Denkmal auch die Mitbegründer der europäischen Gemeinschaft Joseph Bech (Luxemburg) und Paul Henri Spaak (Belgien).

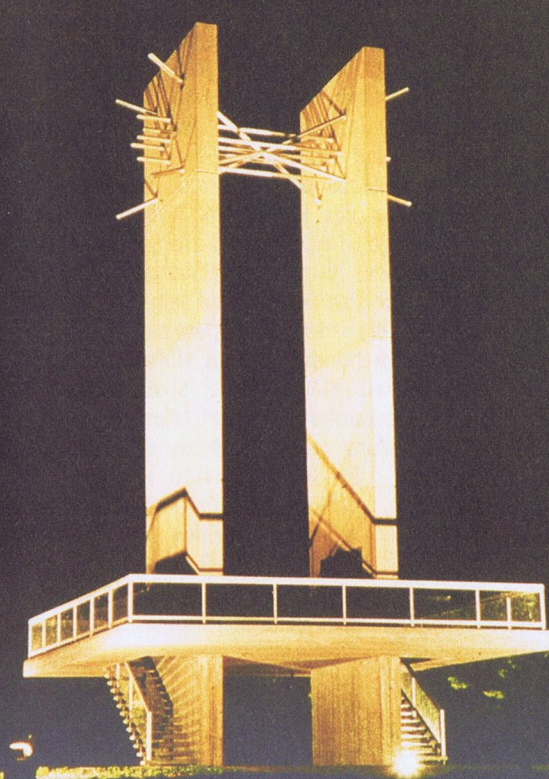
...SITUE AU CŒUR DE L'EUROPE



Le monument se situe au cœur de la Région Sarre-lor-lux dans la commune de Überherrn à Berus. Le Luxembourg et la Belgique, tout proches, estiment et honorent le Monument, en souvenir des anciens responsables politiques frontaliers Joseph BECH et Paul Henri SPAAK.



Saint-Avoid
Bechtel



Association du Monument de l'Europe Berus
Europa-Denkmal-Berus e.V.

Présentation

Das Denkmal "Für die Grossen Europäer" - eine europäische Idee

Die Idee zur Errichtung des Denkmals in Berus geht auf den ehemaligen saarländischen Finanzminister und Überherrner Bürger Helmut Bulle (1925 - 1973) zurück. Geprägt durch eigene Kriegs- und Nachkriegserlebnisse gehörte er schon bald zu den Politikern, die - von den Gedanken des Lothringers Robert Schuman überzeugt - unermüdlich für die deutsch-französische Aussöhnung eintraten zum Wohle eines vereinten Europas. Auf seine Initiative hin wurde die Idee des Denkmals auf den saarländisch-lothringischen Höhen bei Berus Wirklichkeit. 1966 fand der Spatenstich durch Altbundeskanzler Dr. Konrad Adenauer statt. Die Fertigstellung und Einweihung des Denkmals erfolgte im Jahre 1970 unter der

Schirmherrschaft des saarländischen Ministerpräsidenten Dr. Franz-Josef Röder. An den Erbauer und Ideengeber Helmut Bulle erinnert eine Gedenktafel im unteren Teil des Denkmals.



Konrad Adenauer
Johann Schneider (Maire de Berus)
Helmut Bulle

MONUMENT "POUR LES GRANDS HOMMES" : UNE IDEE EUROPEENNE

L'idée de l'édification du Monument à BERUS vient de l'ancien Ministre sarrois des finances et citoyen d'Überherrn Helmut BULLE (1925 - 1973). Marqué par son vécu durant et après la guerre, il fit très vite parti des politiciens qui, convaincus de l'esprit du Lorrain Robert SCHUMAN, œuvrèrent inlassablement pour la réconciliation franco-allemande et pour l'avènement d'une Europe unie. Grâce à son initiative, la construction du Monument sur les hauteurs des alentours de BERUS devint réalité.

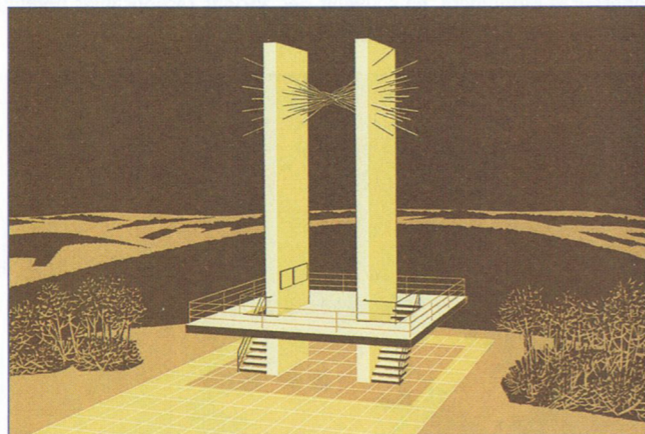
Le premier coup de bêche a été donné en 1966 par l'ancien Chancelier Konrad ADENAUER. Le Monument fut achevé en 1970 et inauguré la même année par Mr le Dr Franz Josef RODER, Président du Land de Sarre.

Le nom du concepteur de l'ouvrage, Mr Helmut BULLE figure sur une plaque commémorative posée au pied du Monument.

Helmut Bulle

Symbol der deutsch-französischen Freundschaft

Das Denkmal besteht aus zwei parallel zueinander stehenden 18 Meter hohen Stahlbetonscheiben (Pylonen), die die beiden Nationen Frankreich und Deutschland darstellen. Entsprechend der gemeinsamen geschichtlichen Wurzeln der beiden Völker durchdringen die Scheiben in ihrem unteren Teil eine Plattform, die die Besucher zu Schrifttafeln an den Innenseiten der Betonscheiben führen. Die Inschrift der Tafeln erinnert an das Wirken der "Grossen Europäer" Robert Schuman, Konrad Adenauer und Alcide de Gasperi. Im oberen Teil verbindet ein Strahlenbündel aus Metallstäben das Denkmal - die heute vielfältigen freundschaftlichen Verflechtungen zwischen den Nachbarländer Deutschland und Frankreich symbolisierend. Nach einer langen Zeit des Nebeneinanders beider Völker beschreibt das Denkmal das Miteinander.



Entwurf und Planung/Conception et maquette : Gerald Motsch, Saarlouis
Bauleitung/Architecte : Ernst Zimmer, Hilbringen
Bauausführung/Entrepreneur : Bauunternehmung, Adam Ehl, Altforweiler
Guss-Gedenktafeln/Plaques commémoratives en fonte : Halberger Hütte, Brebach

SYMBOLE DE L'AMITIE FRANCO-ALLEMANDE

Le Monument est composé de deux pylônes plats, en béton armé, d'une hauteur de 18 mètres, qui symbolisent l'amitié entre la France et l'Allemagne, pilotes de l'entente européenne.

Dans leur partie basse, les pylônes traversent une plate-forme munie de deux escaliers d'accès : les deux peuples ont des racines historiques communes. Cette plate-forme mène le visiteur vers les plaques commémoratives fixées aux parois en béton. Ces plaques rappellent l'action des "Grands Européens" - Robert SCHUMAN, Konrad ADENAUER, Alcide DE GASPERI.

Dans sa partie haute, le Monument est traversé par un haubannage, en barres d'acier, qui représente les divers liens amicaux entre les pays voisins que sont l'Allemagne et la France.

Après un long passé, au cours duquel les deux peuples ont vécu "l'un à côté de l'autre", le Monument veut symboliser une France et une Allemagne vivant "l'une avec l'autre".

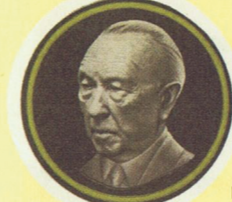
Robert Schuman (1886 - 1963)



Robert SCHUMAN, als Sohn lothringisch-luxemburgischer Eltern am 29.06.1886 in Clausen im Grossherzogtum Luxemburg geboren, ist nach seinem Studium zunächst Rechtsanwalt in Metz. Während des Ersten Weltkriegs ist er deutscher Soldat. Mit der Wahl zum französischen Abgeordneten des Départements "Moselle" beginnt 1919 seine politische Laufbahn. Während des Zweiten Weltkriegs in deutscher Haft, schloss er sich nach seiner Flucht der "Résistance" an. Nach dem Krieg war er Mitbegründer und Abgeordneter der Republikanischen Volksbewegung (M.R.P.). 1946 wird Robert Schuman Finanzminister, 1947/48 ist er französischer Ministerpräsident, danach französischer Aussenminister. Am 9. Mai 1950 verkündet er in einer historisch bedeutenden Erklärung den Aufbau Europas ("Schuman-Plan"). 1958 wird Schuman Erster Präsident des Europäischen Parlamentes, das ihm 1960 den Ehrentitel "Vater Europas" verleiht. Robert Schuman stirbt am 4. September 1963 in Scy-Chzelles bei Metz.

Robert SCHUMAN, fils de parents d'origine lorraine et luxembourgeoise, né le 29 juin 1886 à Clausen dans le Grand-duché de Luxembourg ; après ses études il exerce d'abord comme avocat à Metz. Il est soldat allemand pendant la première guerre mondiale. Avec son élection comme Député de la Moselle en 1919 commence sa carrière politique. Jeté en prison par les Allemands pendant la deuxième guerre mondiale, il s'évade et rejoint la Résistance. Après la guerre il est co-fondateur et Député du Mouvement Populaire Républicain (M.P.R.). En 1946, Robert SCHUMAN est Ministre des Finances, Premier Ministre en 1947/1948, puis Ministre des Affaires Etrangères. Le 9 mai 1950, il présente dans une proclamation d'importance historique les éléments de construction de l'Europe ("Plan Schuman"). En 1958, SCHUMAN est le premier Président du Parlement Européen, ce qui lui décerne en 1960 le titre honorifique de "Père de l'Europe". Robert SCHUMAN décède le 4 septembre 1963 à Scy-Chzelles près de Metz.

Konrad ADENAUER (1876 - 1967)



Konrad ADENAUER, geboren am 5. Januar 1876 in Köln, ist nach seinem Studium - wie Robert Schuman - zunächst Rechtsanwalt. 1906 wird er Beigeordneter und 1917 Oberbürgermeister seiner Heimatstadt Köln. 1933 wird er als Präsident des Preussischen Staatsrates vom NS-Regime entlassen, da er den Nationalsozialismus entschieden bekämpft. Adenauer wird zweimal inhaftiert. 1948 wird der spätere Vorsitzende der Christdemokraten zum Präsidenten des Parlamentarischen Rates gewählt, am 19.9.1949 wird er der erste Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland (bis 1963). Gemeinsam mit seinem Freund Robert Schuman schafft Konrad Adenauer die Voraussetzung zur deutsch-französischen Aussöhnung und damit der Einigung Europas. Konrad Adenauer stirbt am 19. April 1967 in Rhöndorf bei Bonn.

Konrad ADENAUER, né le 5 janvier 1876 à Cologne, exerce d'abord, à l'instar de Robert SCHUMAN, la fonction d'avocat. En 1906 il est Adjoint, et en 1917, Bourgmestre de sa ville natale, Cologne. En 1933 il est suspendu de ses fonctions de Président du Conseil d'Etat Prussien par le régime NS, suite à son opposition farouche au Nationalsocialisme. ADENAUER est emprisonné à deux reprises. En 1948, le futur Président des Démocrates Chrétiens est élu Président du Conseil Parlementaire et il est le 19 septembre 1949, le premier Chancelier de la République Fédérale d'Allemagne (jusqu'en 1963). En collaboration avec son ami Robert SCHUMAN, il crée les bases de la réconciliation franco-allemande et par la même celle de l'unité européenne. Konrad ADENAUER décède le 19 avril 1967 à Rhöndorf près de Bonn.

Alcide DE GASPERI (1881 - 1954)



Alcide de Gasperi, geboren am 3. April 1881 in Trient (Südtirol), studiert - ebenso wie Adenauer und Schuman - Rechtswissenschaften und ist ab 1905 zunächst als Journalist tätig. Als Abgeordneter seiner Heimatprovinz ist er ab 1911 Mitglied des österreichischen Parlamentes. 3 Jahre lang ist er von 1926 bis 1929 wegen antifaschistischer Tätigkeiten in Haft. Später, während der deutschen Besetzung Italiens, gehört er der Widerstandsbewegung an. Als Mitbegründer der katholischen Volkspartei (Partito Popolare) und Vorsitzender des "Schuman-Planes" wird Alcide de Gasperi 1954 Präsident des Parlamentes der Montanunion. Wie Adenauer und Schuman erhält de Gasperi den Internationalen Karlspreis der Stadt Aachen. Noch im selben Jahr, am 19. August 1954, stirbt Alcide de Gasperi in Sella di Valsugana in Südtirol.

Alcide DE GASPERI, né le 3 avril 1881 à Trente (Tirol du Sud), étudie - comme ADENAUER et SCHUMAN - le droit, et se voue, d'abord et à partir de 1905, au journalisme. En tant que Député de sa province natale, il est aussi membre du Parlement Autrichien à partir de 1911. Il se trouve emprisonné pendant 3 ans, de 1926 à 1929, suite à son activité anti-fasciste. Plus tard, au cours de l'occupation allemande de l'Italie, il participe à la Résistance. En tant que co-fondateur du Parti Populaire Catholique (Partito Popolare) et Président du "Plan Schuman", Alcide DE GASPERI devient Président du Parlement de l'Otan. Comme ADENAUER et SCHUMAN, DE GASPERI obtient, en 1919, l'International "Karlspreis" (Prix Charles). DE GASPERI décède le 19 août 1954 à Sella di Valsugana dans le Tirol du Sud.

Den "Grossen Europäern" gewidmet

Der persönliche Einsatz um die deutsch-französische Freundschaft und die europäische Einigung findet seinen Niederschlag im Wirken der drei grossen Staatsmänner Robert Schuman (Frankreich), Konrad Adenauer (Deutschland) und Alcide de Gasperi (Italien), deren Namen und Lebensdaten auf der Gedenktafel am Denkmal verewigt sind. Als "Grosse Europäer" gewürdigt, bleibt ihr Wirken für Europa aktuell und modern - auch in Zukunft!



DEDIE AUX "GRANDS EUROPEENS"

L'engagement personnel pour l'amitié franco-allemande et l'unité européenne trouvent leur pleine expression dans l'action de trois grands hommes d'Etat, Robert SCHUMAN (France), Konrad ADENAUER (Allemagne), Alcide DE GASPERI (Italie), dont les noms et parcours se trouvent immortalisés sur la plaque commémorative du Monument. Honorés en tant que "Grands Européens", leur action demeure actuelle et moderne - aussi pour l'avenir !